THE EQUIVALENCE OF VERBS IN SELECTED CHAPTERS OF DAN BROWN'S *THE DA VINCI CODE* AND ITS TRANSLATION INTO *BAHASA INDONESIA* BY ISMA B. KOESALAMWARDI

THESIS

Written by

CORRY LEGIA SILABAN

NIM 080110101010

ENGLISH DEPARTMENT

FACULTY OF LETTERS

JEMBER UNIVERSITY

2014

THE EQUIVALENCE OF VERBS IN SELECTED CHAPTERS OF DAN BROWN'S *THE DA VINCI CODE* AND ITS TRANSLATION INTO *BAHASA INDONESIA* BY ISMA B. KOESALAMWARDI

THESIS

Presented to the English Department, Faculty of Letters,
Jember University, as One of the Requirements to Obtain
the Award of Sarjana Sastra Degree
in English Studies

Written by
CORRY LEGIA SILABAN
NIM 080110101010

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LETTERS
JEMBER UNIVERSITY
2014

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

1. my beloved father, Hotler Silaban, for the never-ending support, you teach me how to struggle in this wild world;
2. my dearest mother, Murni Napitupulu, for the endless prayers, the tears that you have dropped and for being a great mother;
3. my dearest brother, Mian Roiman Silaban, SH., for the support, motivation and inspiration;
4. my beloved sisters, Melianna Silaban, Helen Sintice Silaban and Akhsa Anggina Silaban, for giving me the support and making me laugh;
5. Jan Rikardo Purba for giving me the great affection, support and for making me a better person;
6. Nanguda Tino and Santi for giving me the novel as my thesis object;
7. my big family in NHKBP Jember who taught me that friendship improved happiness and abated sadness;
8. my friends in 2008 academic year of English Department for giving me great moments;
9. my Alma Mater.

MOTTO

The fear of the LORD is the beginning of knowledge: but fools despise wisdom and instruction.

(Proverb 1:7) *)

*) www.davince.com/bible [Accessed on December 24th, 2013 at 08.05 pm]

DECLARATION

I hereby state that the thesis entitled *The Equivalence of Verbs in Selected Chapters of Dan Brown's The Da Vinci Code and Its Translation into Bahasa Indonesia by Isma B. Koesalamwardi* is an original piece of writing. I declare that the analysis and the research described in this thesis have never been submitted for any other degree or any publications. I certify to the best of my knowledge that all sources used and any help received in the preparation of this thesis have been acknowledged.

Jember, January 7th, 2014
The candidate,

Corry Legia Silaban
NIM 080110101010

APPROVAL SHEET

Approved and received by the examination committee of the English Department, Faculty of Letters, Jember University.

Day : Tuesday

Date : January 7th, 2014

Place : Faculty of Letters, Jember University

Jember, January 7th, 2014

Secretary	Chairman
Irana Astutiningsih, S.S., M.A.	Dr. Hairus Salikin, M.Ed.
NIP 197407052005012001	NIP 196310151989021001

The Members:

1. Drs. Albert Tallapessy, M.A., Ph.D. (. . . . . .)
   NIP 196304111988021001

2. Indah Wahyuningsih, S.S., M.A. (. . . . . .)
   NIP 196801142000122001

3. Drs. Wisasongko, M.A. (. . . . . .)
   NIP 196204141988031004

Approved by the Dean,

Dr. Hairus Salikin, M.Ed.

NIP 196310151989021001

ACKNOWLEDGMENTS

First of all, I do thank to Jesus Christ. I can finish this thesis because of His greatness. Secondly, I would like to convey my deepest thanks to those who have helped me to finish this thesis.

1. Dr. Hairus Salikin, M.Ed., the dean of the Faculty of Letters, Jember University;
2. Drs. Albert Tallapessy, M.A., Ph.D., my first supervisor and Indah Wahyuningsih, S.S., M.A., my second supervisor, for their assistance, guidance and patience during the accomplishment of this thesis;
3. Drs. Albert Tallapessy, M.A., Ph.D, the previous Head of English Department Faculty of Letters Jember University, who allows me to write this thesis;
4. All lecturers of the English Department for their valuable knowledge during my academic study. All staff of Faculty of Letters who have helped me in the process of my study. All of librarians of central library and of Faculty of Letters' library for serving me in borrowing books;

Jember, January 7th, 2014 Corry Legia Silaban

SUMMARY

The Equivalence of Verbs in Selected Chapters of Dan Brown's *The Da Vinci Code* and Its Translation into *Bahasa Indonesia* by Isma B. Koesalamwardi; Corry Legia Silaban, 080110101010; 2013: 64 pages; English Department, Faculty of Letters, Jember University.

This study deals with translation study especially equivalence of verbs in the selected chapters of Dan Brown's *The Da Vinci Code*. This study aimed to determine types of equivalence of verbs found in the selected chapters and its translation into Bahasa Indonesia, to find out the dominant type of equivalence of verbs found in the selected chapters and to discover the translation evaluation in it. The theory employed in this study is translation equivalence by Nida.

The types of data in this thesis are qualitative and quantitative. They were collected by using stratified sampling method. I only chose 3 chapters from totally 105 chapters as the data to analyze by using descriptive method. Last, I calculate each equivalence found in the selected chapters. There are 98 equivalences to be analyzed.

The result shows that the two translation equivalence, formal equivalence and dynamic equivalence, are applied in this study. The highest equivalence is formal equivalence. During the analysis, incorrectness is also found, but it is not more than 15%. In conclusion, according to Machali's theory about translation evaluation, the evaluation of the translation result is classified as a "good" translation.

TABLE OF CONTENTS

Page

FRONTISPIECE i

DEDICATION ii

MOTTO iii

DECLARATION iv

APPROVAL SHEET v

ACKNOWLEDGEMENT vi

SUMMARY vii

TABLE OF CONTENTS vii

LIST OF TABLE x

CHAPTER 1. INTRODUCTION

1.1 The Background of the Study 1

1.2 The Problem to Discuss 2

1.3 The Research Questions 3

1.4 The Scope of the Study 3

1.5 The Goals of the Study 4

1.6 The Significances of the Study 4

1.7 The Organization of the Thesis 5

CHAPTER 2. THEORETICAL FRAMEWORK

2.1 Previous Researches 6

2.2 The Definitions of Translation 7

2.3 Equivalence in Translation 7

a. Formal Equivalence 8

b. Dynamic Equivalence 9

2.4 Untranslatability 9

2.5 The Classification of Verbs in English 10

2.6 The Classification of Verbs in Bahasa Indonesia 12

2.7 The Criteria of Good Translation 14
2.8 The Translation Evaluation 15

CHAPTER 3. RESEARCH METHODOLOGY
3.1 The Type of Research 17
3.2 The Type of Data 18
3.3 Method of Data Collection 18
3.4 Method of Data Analysis 19

CHAPTER 4. RESULTS AND DISCUSSION
4.1 The Result of Equivalence of Verbs Analysis 20
4.2 Discussion of Equivalence of Verbs Found in Chapter 1 22
4.3 Discussion of Equivalence of Verbs Found in Chapter 86 35
4.4 Discussion of Equivalence of Verbs Found in Chapter 105 46

CHAPTER 5. CONCLUSION 61
REFERENCES 63

LIST OF TABLES

Page

2.1 The examples of untranslatability 10
2.2 The examples of auxiliary verbs 12
2.3 Translation evaluation 15
4.1 The percentages of each translation equivalence found 21
4.2 The incorrectness found in selected chapters of the novel 21
4.3 The analysis of data 1 22
4.4 The analysis of data 2 22
4.5 The analysis of data 3 23
4.6 The analysis of data 4 23
4.7 The analysis of data 5 24
4.8 The analysis of data 6 25
4.9 The analysis of data 7 25
4.10 The analysis of data 8 26
4.11 The analysis of data 9 27
4.12 The analysis of data 10 27
4.13 The analysis of data 11 28
4.14 The analysis of data 12 29
4.15 The analysis of data 13 30
4.16 The analysis of data 14 31
4.17 The analysis of data 15 31
4.18 The analysis of data 16 32
4.19 The analysis of data 17 32
4.20 The analysis of data 18 33
4.21 The analysis of data 19 34
4.22 The analysis of data 20 35
4.23 The analysis of data 21 35
4.24 The analysis of data 22 36

4.25 The analysis of data 23 36
4.26 The analysis of data 24 37
4.27 The analysis of data 25 38
4.28 The analysis of data 26 38
4.29 The analysis of data 27 39
4.30 The analysis of data 28 40
4.31 The analysis of data 29 40
4.32 The analysis of data 30 41
4.33 The analysis of data 31 41
4.34 The analysis of data 32 42
4.35 The analysis of data 33 43
4.36 The analysis of data 34 43
4.37 The analysis of data 35 44
4.38 The analysis of data 36 45
4.39 The analysis of data 37 45
4.40 The analysis of data 38 46
4.41 The analysis of data 39 46
4.42 The analysis of data 40 47
4.43 The analysis of data 41 48
4.44 The analysis of data 42 48
4.45 The analysis of data 43 49
4.46 The analysis of data 44 50
4.47 The analysis of data 45 50
4.48 The analysis of data 46 51
4.49 The analysis of data 47 52
4.50 The analysis of data 48 52
4.51 The analysis of data 49 53
4.52 The analysis of data 50 54
4.53 The analysis of data 51 54
4.54 The analysis of data 52 55
4.55 The analysis of data 53 56

4.56 The analysis of data 54 57
4.57 The analysis of data 55 57
4.58 The analysis of data 56 58
4.59 The analysis of data 57 58
4.60 The analysis of data 58 59
4.61 The analysis of data 59 60